

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

*AlQuran
Arabic-English*

4-Translations

*Sahih Intl - S.Maududi
Yousuf Ali - M.Pickthall*

The Meaning of the Glorious Quran by Muhammad Marmaduke Pickthall

Muhammad Marmaduke Pickthall (born Marmaduke William Pickthall, 7 April 1875 – 19 May 1936) was a Western Islamic scholar noted for his English translation of the Qur'an (1930). A convert from Christianity, Pickthall was a novelist, as well as a journalist, a teacher, and political and religious leader. He declared his conversion to Islam after delivering a talk on 'Islam and Progress' on 29 November 1917, to the Muslim Literary Society in Notting Hill, West London.

Pickthall travelled across many Eastern countries, gaining a reputation as a Middle-Eastern scholar before declaring his faith as a Muslim, Pickthall was a strong ally of the Ottoman Empire. He studied the Orient, and published articles and novels on the subject. While in the service of the Nizam of Hyderabad, Pickthall published his English translation of the Qur'an with the title "The Meaning of the Glorious Quran". The translation was authorized by the Al-Azhar University and the Times Literary Supplement praised his efforts by writing "noted translator of the glorious Quran into English language, a great literary achievement.

In 1920, he went to India with his wife to serve as editor of the Bombay Chronicle, returning to England in 1935, a year before his death at St Ives, Cornwall. It was in India that he completed his famous translation, The Meaning of the Glorious Quran.

Pickthall was buried in the Muslim section at Brookwood Cemetery in Surrey, England.

For this project, The Meaning of the Glorious Quran by Muhammad Marmaduke Pickthall was entirely reviewed and revised at Evergreen Islamic Center, San Jose, CA. Its classical biblical old style English was replaced into contemporary American English.

The Meaning of the Holy Quran by Abdullah Yousuf Ali

Abdullah Yousuf Ali (14 April 1872 - 10 December 1953) was a British-Indian barrister and scholar who wrote a number of books about Islam and whose translation of the Qur'an into English is one of the most widely known and used in the English-speaking world.

Abdullah Yousuf Ali was born in Bombay, British India. He attended Anjuman Himayat-ul-Islam School and later studied at the missionary school Wilson College, both in Bombay. He also received a religious education and memorized the entire Quran. He spoke both Arabic and English fluently. He concentrated his efforts on the Qur'an and studied the Qur'anic commentaries beginning with those written in the early days of Islamic history.

Abdullah Yousuf Ali died in London in 1953. He was also buried in the same Muslim section at Brookwood Cemetery in Surrey, England where Pickthall was buried.

For this project, The Meaning of the Holy Quran by Abdullah Yousuf Ali was entirely reviewed and revised at Evergreen Islamic Center, San Jose, CA. Its classical Indo-British old style English was replaced into contemporary American English.

The Translation of Holy Quran by Syed Abul Aala Maududi

Syed Abul A'la Maududi (25 September 1903 – 22 September 1979) was a Pakistani journalist, jurist, theologian, Muslim-revivalist leader and a major 20th century political and Islamist philosopher He was also a prominent political figure in his home country (Pakistan). He was also the founder of Jamaat-e-Islami, an Islamic revivalist party. He strove not only to revive Islam as a religion, but to propagate "true Islam", (which he saw as) a remedy for the weakness of Muslims from which Islam had suffered over the centuries. He believed that politics was essential for Islam and that it was necessary to institute Islamic law and preserve Islamic culture from what he saw as the evils

of secularism, nationalism and socialism.

Maududi was born in Aurangabad India, then part of the princely state enclave of Hyderabad. At an early age, he was given home education. He received religious nurture at the hands of his father and from a variety of teachers. Syed Maududi wrote over 120 books and pamphlets and made over a 1000 speeches and press statements. His magnum opus is the *translation* and *Tafseer* of the Quran known as *Tafhimul Quran* in which he intended to give the Quran a practical contemporary interpretation. It became widely read throughout the world and has been translated into several languages around the globe.

In April 1979, Syed Maududi's long-time kidney ailment worsened and by then he also had heart problems. He went to the United States for treatment and was hospitalized in Buffalo, New York, During his hospitalization, he remained intellectually active. Following a few surgical operations, he died on September 22, 1979, at the age of 76. His funeral was held in Buffalo, but he was buried in an unmarked grave at his residence in Ichhra, Lahore after a very large funeral procession through the city.

The Translation of Holy Quran by Syed Abul Aala Maududi was from Arabic to Urdu. The Urdu translation was translated into English by Muhammad Akbar Muradpuri. Syed Maududi's translation of the Quran from Arabic into Urdu was based on his unique approach which was not based: 'ayat by ayat'. He took the freedom of translating several ayats together based on a subject, topic or event. This approach, when later, translated from Urdu to English created opportunity for additional work in two areas. First, translating Quranic Arabic into Urdu and then Urdu into English caused loss of the exact Arabic meanings of several words in each Surah as they should have been understood in contemporary English. Second, subdividing the translation of multiple ayats into individual ayats caused a major misalignment of the meanings.

For this project, a major effort has been made here at Evergreen Islamic Center. The entire translation has been reviewed. Its classical old English has been replaced into contemporary American English. Any spelling errors, grammar, and punctuation errors that may have been introduced as soft copy prints on Internet media have been corrected.

The Quran – Arabic Text and Corresponding English Meaning by Sahih International

In 1989 three American converts to Islam joined together to form Saheeh International. Initially established to edit Islamic literature in English submitted by authors to Dar Abul-Qasim Publishers of Jeddah, Saudi Arabia, shortly thereafter the group began to produce material of its own as well. Their most notable work was published in 1997 – a translation of the Qur'an's meanings. Numerous scholars now regard it as one of the most accurate Qur'anic translations available.

Executive Director: Amatullah J. Bantley was born in Rochester, Minnesota in 1966 and holds a degree in Business Management. She embraced Islam at the age of 20 and moved to Jeddah a year later. In 1995 she founded The Path to Knowledge, the exclusive distributor for Dar Abul-Qasim publications in the USA.

Author & Translator: Umm Muhammad, Aminah Assami was born in southern California in 1940 and embraced Islam in 1974 in Syria after completing intensive Arabic language courses. In 1981 she moved to Saudi Arabia, and has taught classes in tafseer and basic fiqh at the Islamic Cultural Center in Jeddah since 1991. She has authored and/or revised more than 80 Islamic books in English, Her precise translation skills and effective writing style has gained her an impressive reputation appreciated by a dedicated reading audience.

English Editor: Mary M. Kennedy was born in Orlando, Florida in 1965 and graduated from The Florida State University in 1986 with an English/Business Pre-Law major. She embraced Islam in 1985 and moved to Jeddah in early 1987. Her expertise in the English language has been a valuable asset to the team's production of appealing literature.

This translation is a presentation of the meanings of the Holy Quran in English which is precise enough to be useful

as a reference for Muslims and students of Arabic yet also suitable for dawah purposes to non-Muslims. The Arabic Quran has always spoken for itself – to those who discover it for the first time as well as to those who study it in depth. The general meanings in a translation should thus be correct, as far as human ability permits, and clear, in a readable and uncomplicated expression. Al-Muntadaal-Islami has selected this edition by Sahih International (first published by Abul-Qasim Publishing House, Jeddah, Saudi Arabia) as the one most suitable for distribution. Widely acknowledged for improvement over previous translations, its language closely adheres to that of the original text while remaining lucid and intelligible.

The translation methodology of this abbreviated edition is based on three main objectives served as guidelines for the work:

1. To present correct meanings, as much as possible, in accordance with the Aaqedah of Ahlas-Sunnah wal-Jamaah.
2. To simplify and clarify the language for the benefit of all readers.
3. To let the Quran speak for itself.

Necessary clarifications or additions are given in footnotes for explanation of points not readily understood or when more than one meaning is acceptable. Each verse was reviewed in Arabic with reference to several works of tafseer and grammar. English word order was chosen to conform more closely with that of the Arabic text. Transliterated Arabic terms have been avoided wherever an English definition could serve, keeping exceptions to a minimum. Care has also been taken to avoid the definitions of modern Arabic dictionaries, which are often variant with the language of the Quran. Throughout this work there is an endeavor to be consistent in the translation of oft-repeated words and phrases from the text.



الْفَاتِحَة AlFatihah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Sahih Intl	S. Maududi	Yousuf Ali	M. Pickthall	Al-Quran
1. [All] praise is [due] to Allah, Lord of the worlds.	1. Praise be to Allah, the Lord of the entire universe.	1. Praise be to God, the Cherisher and Sustainer of the world.	1. Praise be to Allah, Lord of the Worlds.	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
2. The Entirely Merciful, the Especially Merciful.	2. The Merciful, the Compassionate.	2. Most Gracious, Most Merciful.	2. The Beneficent, the Merciful.	الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
3. Sovereign of the Day of Recompense.	3. The Master of the Day of Recompense.	3. Master of the Day of Judgment.	3. Master of the Day of Judgment.	مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

4. It is You we worship and You we ask for help.

4. You alone do we worship, and You alone do we turn for help.

4. You do we worship, and Your aid we seek.

4. You (alone) we worship; You (alone) we ask for help.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسْتَعِينُ

5. Guide us to the straight path.

5. Direct us on to the Straight Way.

5. Show us the straight way.

5. Show us the straight path.

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ
الْمُسْتَقِيمَ

6. The path of those upon whom You have bestowed favor, not of those who have evoked [Your] anger or of those who are astray.

6. The way of those whom You have favored, who did not incur Your wrath, who are not astray.

6. The way of those on whom You have bestowed Your Grace, those whose (portion) is not wrath, and who go not astray.

6. The path of those whom You have favored; Not the (path) of those who earn Your anger nor of those who go astray.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ
عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ



Evergreen Islamic Center

Evergreen Islamic Center – San Jose, CA. USA

Hafiz Khan: hafizkhan@sbcglobal.net

Dec 2017